

7 - Branchial Blues

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:21] ---

Hellsalem's Lot--a city where this world
and the alterworld intersect.

[00:25] ---

This is the record of the clandestine activities

[00:29] ---

of the secret society of supermen,
Libra, who work in the shadows

[00:32] ---

to preserve the balance of worlds.

[00:36] ---

I'm sane, but it's trick or treat?

[00:38] ---

I'm right, but it's truth certainly

[00:40] ---

Well then "awesome!" welcome to tragedy

[00:43] ---

Fake town, Fake town, baby?

[00:55] ---

I'm sane, but it's trick or treat?

[00:58] ---

I'm right, but it's truth certainly

[01:00] ---

Well then "awesome!" welcome to tragedy

[01:03] ---

Fake town, Fake town, baby?

[01:05] ---

Giving in to emotion is an utter waste

[01:08] ---

*A moment's solace
is an immediate nuisance*

[01:10] ---

Hello me, hello you, there are no timeouts

[01:13] ---

Fake town, Fake town

[01:15] ---

See, I don't even know when

[01:17] ---

I started thinking this way

[01:20] ---

I'd gotten myself so ready to be a winner,

[01:22] ---

it's a shame about the pandemonium

[01:25] ---

*I've forgotten what my percentage
is at finding happiness*

[01:29] ---

*There's no God, I don't want one,
even if there was*

[01:32] ---

Whose "you are here" is this?

[01:35] ---

You decide whether it's bitter or sweet

[01:39] ---

"I hate what I hate, buzz off, shut up"

[01:42] ---

*You're probably well past
getting by like that*

[01:45] ---

In this town, if all you do is complain

[01:47] ---

*the rule is that no one
will give you the time of day*

[01:51] ---

*Ah, just get in on this call
or drop of a lifetime*

[01:54] ---

*Even man-eating ghouls
are clapping their hands*

[01:57] ---

*Here's the round of applause
you've been waiting for*

[02:02] ---

*Here are the foolproof winning odds
you've been waiting for*

[02:07] ---

I got it! I got it! I got it!

[02:09] ---

I got it!

[02:13] ---

Stop gloating, stop gloating.

[02:15] ---

You got Sky Castle Bar Utsuroi?

[02:19] ---

Well done, party committee!

[02:23] ---

This year's New Year's party
is going to be a cut above!

[02:33] ---

Mr. Zed! Mr. Zed!

[02:35] ---

Are you here?

[02:37] ---

Ah, Leo. Hello.

[02:39] ---

Look at this! I finally did it!

[02:43] ---

This bar is super-popular!
This is honestly near-miraculous!

[02:46] ---

It has 13 kinds of illusionry access,
which change every day,

[02:49] ---

and is completely isolated in mobile space,

[02:51] ---

making it the perfect place
for a top-secret wild party!

[02:54] ---

We'll have a whole bunch
of Libra members there, after all!

[02:59] ---

Now we can formally
introduce you to everyone!

[03:03] ---

Well, I'll leave the flyer here.
Keep your schedule open! Save the date!

[03:10] ---

Dues? Like I have money for that.
Why don't you spot me?

[03:15] ---

Ha-ha-ha-ha, what a kidder!

[03:17] ---

There's a better chance
of me getting any of it back

[03:20] ---

if I flushed it down the drain!

[03:22] ---

Are you looking for a fight?!

[03:32] ---

It costs that much?

[03:34] ---

Well, sure. All of his equipment
has to be custom-made for him.

[03:39] ---

No fair! It's all about the fish!
I want money, too!

[03:43] ---

Wow, what a thing to just blurt out.

[03:47] ---

Equipment costs aside,
operating funds are disbursed uniformly.

[03:51] ---

Sorry it's such a token payment.

[03:53] ---

Damn right it is! Excuse me for saying so,

[03:56] ---

but each month it takes about
25 minutes before it's gone!

[03:59] ---

I'm not making that up!

[04:03] ---

Oh-ho-ho-ho-ho,

[04:05] ---

I can't fathom why you take
such pride in admitting that.

[04:08] ---

What was that?!

[04:09] ---

--Well, say what you will,
but it's literally his life-support system.
--A gambling freak like you, up to his eyeballs in debt,

[04:12] ---

--Well, say what you will,
but it's literally his life-support system.
--could get a billion, and you'd just tack on another zero!

[04:14] ---

--I appreciate your understanding.
--You shut up!

[04:17] ---

No, that's actually not doing him any favors.

[04:21] ---

Does he really dislike it that much
when good things happen to others?

[04:24] ---

How greedy.

[04:25] ---

And him, as far removed from
the word "equality" as you can get.

[04:29] ---

None but those who work are entitled to eat!

[04:38] ---

Mr. Zed!

[04:39] ---

Uh, we were just...

[04:58] ---

Miss...

[05:03] ---

Don't make any noise.

[05:05] ---

I beg your pardon.

I thought the song was well over.

[05:09] ---

Are you ignorant? There were still
0.5 seconds in the fadeout.

[05:13] ---

Next time, I'll zap you
right to the core of your medulla.

[05:16] ---

What did you want?

[05:17] ---

Yes, Miss. Sviatoslav from Russia
ordered 12 local-defense bodies.

[05:23] ---

They have the rest from the neck up?

[05:26] ---

--Yes, Miss.

--Then charge two billion for them

[05:28] ---

including transplant surgery costs.

[05:29] ---

Make an overture to the Sudanese
intelligence network, too.

[05:32] ---

Next?

[05:33] ---

That Workers Party Operations
Department matter from last week...

[05:36] ---

That tub of guts? I'm under
no obligation to concede anything.

[05:40] ---

Put a bullet in the First Secretary's
ear to shake things up.

[05:43] ---

Once he backs off, deliver a soldier
with a chip implanted in his brain.

[05:47] ---

Next?

[05:48] ---

That just leaves your negotiation
with England's SIS in 20 minutes.

[05:52] ---

They're finally going to cybernate
the Zero-Zero-Numbers, too?

[05:55] ---

Treat them as our most important customers

[05:58] ---

until missiles shoot out
of Daniel Craig's knees.

[06:00] ---

It will send a good message.

[06:02] ---

That is all.

[06:09] ---

As long as there is
still conflict in this world,

[06:13] ---

the only safe refuge I have
is inside these headphones.

[06:18] ---

Well, um...

[06:20] ---

You have no work history,
no schooling, no one to vouch for you,

[06:24] ---

and naturally, no visa, either, right?

[06:26] ---

Yeah, that's fine!

[06:28] ---

There are a lot of people like you.

[06:30] ---

We aren't hung up on old-fashioned
ideas here. All we see is you, yourself!

[06:34] ---

Mr. President!

[06:37] ---

What's up? A new colleague for us?

[06:40] ---

Uh, incidentally... Hmm?

[06:42] ---

Huh? Hey, you!

[06:45] ---

No, we don't want any non-humans here.

[06:47] ---

No way, no way!

[06:51] ---

Ah, mister, wait!

[06:55] ---

You're not one of us, huh?

[07:13] ---

"Ho-ho, this is unusual."

[07:17] ---

"A hybrid of fish and man?"

[07:19] ---

"Count, you've gone and created a cruel joke."

[07:23] ---

Who are you?

[07:28] ---

You speak man's tongue,
illegitimate child of darkness?

[07:32] ---

Then listen to me. I am about
to raze this mansion. With you in it.

[07:40] ---

However, if you possess any backbone,
you may choose your fate.

[07:46] ---

But I will warn you, having no fellow beings,

[07:51] ---

the loneliness that you will face once outside

[07:54] ---

is beyond imagining--enough to make
this place seem like warm waters.

[08:03] ---

So, which hell do you choose to tread?

[08:19] ---

Oh, sorry.

[08:40] ---

Could those be...? No, they couldn't!

[08:42] ---

They couldn't, they couldn't, they couldn't!

[08:45] ---

Those... The pair that
heteromorph was wearing...

[08:48] ---

...was the Vaneheiser Mark 0?!

[08:52] ---

The piece of phantom ultra-high-grade audio gear that they were unable

[08:55] ---

to technologically reproduce after the blood-splattered prototype incident

[08:57] ---

and ended up being mothballed?!

[08:59] ---

According to one theory, they are so perfectly made

[09:01] ---

that one could hear revelation from God through them!

[09:03] ---

Why is an out-of-place-artifact-grade pair of headphones like that in this city?!

[09:07] ---

Stop the car!

[09:11] ---

What is the matter, Miss?

[09:13] ---

Go back.

[09:14] ---

But Miss, you are meeting with Her Majesty the Queen in three minutes.

[09:19] ---

Bowen! Stanislaw!

[09:21] ---

--Yes?

--Yes?

[09:22] ---

Take possession of this item from the man 150 meters behind me.

[09:26] ---

Start negotiations at three billion.

[09:29] ---

If he refuses to give them to you,

[09:31] ---

kill him and take them.

[10:19] ---

We really should apologize.

[10:21] ---

Everyone has their own reasons.

[10:24] ---

For that matter, I don't need to be lectured about hard work

[10:27] ---

from someone whose main source of income
is the cash he gets from women!

[10:32] ---

Seconded.

[10:34] ---

Um, Ms. Chain, please come down from there.
You're explicitly in the way.

[10:41] ---

What's wrong? Isn't he answering?

[10:44] ---

Doesn't look like it.

[10:45] ---

Okay, then let's just agree
to try much harder tomorrow,

[10:49] ---

and spend the rest of the day drinking.

[10:51] ---

We can't do that!

[10:54] ---

What is it?

[11:02] ---

Mr. Zed!

[11:05] ---

Ah! His pods are gone!

[11:14] ---

Whew, that's a huge relief.

[11:18] ---

Those air gills are
specially-made for Mr. Zed, right?

[11:21] ---

There isn't any other use for them,
so what gives?

[11:24] ---

If we don't find them,
he'll be stuck in here for a month

[11:28] ---

before we can have a replacement delivered.

[11:30] ---

Huh?! But the New Year's party!

[11:33] ---

Not likely.

[11:34] ---

No way! After all I went through
to get reservations?!

[11:39] ---

Huh? What's that?

[11:57] ---

Let's go get them back.

[11:58] ---

Huh?

[12:00] ---

As party planner, I can't accept this.

[12:03] ---

This is an emergency request from
the New Year's Party executive committee!

[12:10] ---

"Branchial Blues"

[12:17] ---

That was fast.

[12:19] ---

The target was intoxicated.

[12:20] ---

He couldn't have given us any trouble.

[12:25] ---

Are those really headphones?

[12:53] ---

The culprits were a pair of men
wearing trench coats.

[12:56] ---

One with a thin mustache and glasses,
one rugged-faced with black eyes.

[13:03] ---

Necromancy has been performed
at dozens of trash sites,

[13:06] ---

and garbage golems are running amuck.

[13:09] ---

Are those of us who can only
live in a contaminated world

[13:12] ---

--They're positively coming
out of the woodwork.
--to be told by the rest of you to just die?!

[13:15] ---

Leo, sorry about this. We'll be right back.

[13:26] ---

Damn.

[13:27] ---

Their traces are too weak.

[13:30] ---

What are you doing?

[13:32] ---

Ms. Chain? Why are you...?

[13:34] ---

With all the heavy lifting on that job,
I don't play into it.

[13:37] ---

I'm here to help.

[13:48] ---

Wh-What the...?

[13:50] ---

An application of the
Big Dipper Style Blood Technique.

[13:55] ---

Amazing.

[13:56] ---

How strange.

[13:59] ---

Nothing like this came up
in my conversations with the count.

[14:04] ---

What did you talk about?

[14:07] ---

Huh?

[14:08] ---

With the count?

[14:11] ---

Poetry and music,

[14:13] ---

art and science, philosophy,
astronomy, and other things.

[14:19] ---

How pitiful. Perhaps it is
difficult to truly be alone,

[14:25] ---

no matter the kind of being one is, huh?

[15:04] ---

Oh, Mr. O'Brien, have you awakened?

[15:08] ---

Mr. Gilbert?

[15:13] ---

You're sure that this is where the tracks end?

[15:16] ---

It should be, most likely.

[15:20] ---

Walhalla Dynamics.

[15:22] ---

What's that?

[15:24] ---

A company?

[15:25] ---

They're a hardcore arms company
who have had rapid growth

[15:27] ---

in the combat cyborg sector
over the last few years.

[15:30] ---

Their featured products,
the Einherjar Body 4000,

[15:34] ---

are high-performance military units

[15:36] ---

that can hold their own
against even combat helicopters.

[15:38] ---

Ugh...

[15:40] ---

Whatever we do,

[15:42] ---

we should think very carefully
about how to tackle this.

[15:49] ---

What are you waiting around for,
you worthless humps?!

[15:52] ---

Shh!

[15:53] ---

Let's take care of this already--

[15:55] ---

You idiot! You stupid idiot!

[15:59] ---

Do you know what we're going up against?!

[16:01] ---

She's right! Those guys are war-making pros!

[16:04] ---

So what? Do you get mad at people
differently depending on who they are?

[16:11] ---

Once they humiliate you, you don't
waste even 0.1 second striking back.

[16:14] ---

Everyone knows that!

[16:18] ---

What?

[16:19] ---

Nothing. I just thought
you were mad for Mr. Zed's sake.

[16:25] ---

--What's the matter with you?!

You wanna die first?!

[16:26] ---

--Shh! Shh!

--What's the matter with you?!

You wanna die first?!

[16:27] ---

--Shh! Shh!

--You think you're tougher
than combat cyborgs?!

[16:32] ---

I am honestly fed up
with that aquatic pantywaist!

[16:36] ---

He's a disgrace to the Big Dipper Name!

[16:39] ---

Hey, you there!

[16:41] ---

What are you doing over there?!

[16:43] ---

Oh, you're just in time!

There's something I need to ask you.

[16:48] ---

A friend of ours got mugged earlier.

[16:51] ---

We're looking for the silly
sons of bitches who did it now.

[16:54] ---

Do you know anything about it?

[16:56] ---

No, I don't. Go tell the police your story.

[17:00] ---

This place is off limits
to any unauthorized personnel.

[17:02] ---

A pair of men in trench coats.

[17:05] ---

Thin mustache and black eyes.

[17:09] ---

Which one of us will be more put out

[17:12] ---

if we go to the police?

[17:19] ---

Big Dipper Style Blood Technique, Blade Four:

[17:23] ---

Crimson Honebami!

[17:23] ---

"Crimson Honebami!"

[17:26] ---

That is correct, Your Majesty.

[17:28] ---

The melody of the world
is one of ever-increasing chaos.

[17:31] ---

It is difficult to anticipate what threats
may be looming at any time.

[17:35] ---

However, our company provides services
to cope with such situations--

[17:48] ---

Go, she-bitch! In this confusion,

[17:50] ---

the top floor here will be where
all the information is collected!

[17:53] ---

For crying out loud...

[17:58] ---

U-Um, what should I do?

[18:00] ---

Stay close to me. Beyond that,
you're on your own not to get hurt!

[18:04] ---

Huh?!

[18:06] ---

An enemy attack? What are their numbers?

[18:22] ---

Just the two of them, against the
4000 Series? What are they, monsters?

[18:30] ---

Why, you...! How did you get in here?!

[18:37] ---

Put those back in the case.
If you don't obey my order, I'll shoot you!

[18:54] ---

That didn't kill her?!

[18:56] ---

Don't think you can get out of here!
This is my compound!

[19:08] ---

How does it feel to have someone
stroking your myocardium directly?

[19:15] ---

Perhaps you have become very successful

[19:18] ---

and can pretty much
manipulate the world at your whim,

[19:22] ---

but don't grow too arrogant.

[19:24] ---

The next time you try a stunt like this,
I'll be here in a second.

[19:27] ---

I'll skip the pleasantries,
and drive a rusty nail through you.

[19:38] ---

Yo...

[19:47] ---

Let's go, you damn monkey.

[19:55] ---

It looks like they are all
more-or-less all right.

[19:59] ---

Thank goodness.

[20:38] ---

I declare, when it comes to you people...

[20:42] ---

Would you please take a moment

[20:44] ---

and think before you do anything like this?

[20:46] ---

An application of the
Big Dipper Style Blood Technique:

[20:49] ---

Reverse Fish Bowl!

[20:49] ---

"Reverse Fish Bowl!"

[20:54] ---

Still...

[20:57] ---

Thank you.

[21:03] ---

Why are you laughing?!

[21:05] ---

I mean, dude,

[21:06] ---

what alien from which
star system are you from?!

[21:11] ---

And so, while there may
have been a lot of commotion...

[21:14] ---

Cheers!

[21:15] ---

Cheers!

[21:18] ---

...the New Year's party
at Utsuroi safely concluded,

[21:22] ---

and today is another day;
our daily life goes on.

[21:26] ---

Walhalla revises earnings forecast...

[21:33] ---

Come to think of it,
Mr. Zed is doing much better lately.

[21:37] ---

He even went so far as to
treat me to lunch not long ago.

[21:47] ---

Big Dipper Style Blood Technique...

[21:50] ---

Shinatobe...

[21:52] ---

Wind-weaver.

[23:37] ---

Wow, that was something to see!

[23:39] ---

Reeling them in quick, fish that he is.

[23:42] ---

Not a very clever pun there.

[23:46] ---

Why is it that weaklings are so quick

[23:48] ---

to rattle off their shortcomings
without the least bit of shame,

[23:50] ---

then make excuses for every little thing?

[23:53] ---

Jeez, buck up and
accept your weaknesses flat-out.

[23:57] ---

"Desperate Fight in the Macro Zone, Part 1"

[23:57] ---

It'll make you stronger.